

Alejandro Abritta  
Victoria Maresca  
Huilén Abed Moure  
Mario Rucavado  
Cecilia Perczyk  
Caterina Stripeikis

*Iliada: Canto 1*

**Traducción comentada**

**Tercera edición, ampliada y**

**corregida**

**(texto bilingüe en paralelo)**

**Homero**

Ilíada : canto 1, traducción comentada : segunda edición, ampliada y corregida / Homero ; comentarios de Alejandro Abritta ... [et al.] ; editado por Alejandro Abritta. - 2a ed ampliada. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Alejandro Abritta, 2020.

Libro digital, PDF/A

Archivo Digital: descarga y online

Traducción de: Alejandro Abritta ... [et al.]

ISBN 978-987-86-4575-9

1. Literatura Clásica Griega. I. Abritta, Alejandro, ed. II. Título.  
CDD 880

μῆνιν ἄειδε, θεά, Πηληϊάδεω Άχιλῆος,  
οὐλομένην, ἢ μυρί' Άχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,  
πολλὰς δ' ιφθίμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν  
ἡρώων, αὐτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν  
οἰωνοῖσι τε πᾶσι, Διὸς δ' ἐτελείετο βουλή,  
ἔξ οὖν δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε  
Ἄτρεῖδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Άχιλλεύς.  
τίς τάρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι;  
Λητοῦς καὶ Διὸς νιός· ὁ γὰρ βασιλῆι χολωθεὶς  
νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὅρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,  
οῦνεκα τὸν Χρύσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα  
Ἄτρεῖδης· ὁ γὰρ ἥλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Άχαιῶν  
λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,  
στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Άπολλωνος  
χρυσέῳ ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Άχαιούς,  
Ἄτρεῖδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν·  
“Ἄτρεῖδαι τε καὶ ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Άχαιοί,  
νῦν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὄλύμπια δώματ' ἔχοντες  
ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὗ δ' οἴκαδ' ίκέσθαι·  
παῖδα δ' ἔμοὶ λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,

5

10

15

20

La cólera canta, diosa, del Pelida Aquiles,  
funesta, que incontables dolores a los aqueos causó  
y muchas fuertes vidas arrojó al Hades  
de héroes, y a ellos despojo los hizo para los perros  
y para todas las aves rapaces – se cumplía el designio de Zeus,  
desde ese primer momento en que se separaron tras disputar  
el Atrida, soberano de varones, y el divino Aquiles.  
¿Cuál de los dioses los arrojó en la disputa para que combatieran?  
El hijo de Leto y de Zeus. Pues él, irritado con el rey,  
una enfermedad impulsó sobre el ejército, ¡mala!, y morían las tropas,  
a causa de que a aquel, a Crises, el sacerdote, deshonró  
el Atrida; pues aquel fue a las rápidas naves de los aqueos  
para liberar a su hija, llevando un cuantioso rescate,  
las ínfulas de Apolo que hiere de lejos teniendo en las manos  
sobre el cetro dorado, y suplicó a todos los aqueos,  
y a ambos Atridas en especial, a los dos, comandantes de tropas:  
“Atridas y también otros aqueos de buenas grebas,  
¡ojalá les concedieran los dioses que tienen olímpicas moradas  
saquear la ciudad de Príamo y bien a casa regresar!  
¡Y ojalá me liberaran a mi preciada hija! Reciban el rescate

άζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα.”  
ἔνθ’ ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ  
αἰδεῖσθαι θ’ οἰρῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
ἄλλ’ οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,  
ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ’ ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·  
“μή σε, γέρον, κούλησιν ἐγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείῳ,  
ἢ νῦν δηθύνοντ’ ἡ ὑστερον αὗτις ιόντα,  
μή νύ τοι οὐ χραίσμῃ σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο.  
τὴν δ’ ἐγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἐπεισιν  
ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἀργεῖ τηλόθι πάτρης,  
ιστὸν ἐποιχομένην καὶ ἐμὸν λέχος ἀντιώσαν·  
ἄλλ’ ἵθι μή μ’ ἐρέθιζε σαώτερος ὃς κε νέηαι.”  
ὦς ἔφατ’, ἔδδεισεν δ’ ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ·  
βῆ δ’ ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·  
πολλὰ δ’ ἐπειτ’ ἀπάνευθε κιὼν ἡρᾶθ’ ὁ γεραιός  
Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἡῦκομος τέκε Λητώ·  
“κλῦθί μεν, ἀργυρότοξ’, δῶς Χρύσην ἀμφιβέθηκας  
Κίλλάν τε ζαθένην Τενέδοιό τε ἵφι ἀνάσσεις,  
Σμινθεῦ, εἴ ποτέ τοι χαρίεντ’ ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,  
ἢ εἰ δή ποτέ τοι κατὰ πίονα μηρί’ ἔκηα

25

30

35

40

reverenciando al hijo de Zeus, Apolo, el que hiere de lejos.”  
Entonces proclamaron todos los otros aqueos  
venerar al sacerdote y también recibir el brillante rescate;  
pero al Atrida Agamenón no agrado en el ánimo,  
sino que de mala manera lo echó y comandó con fuertes palabras:  
“Que yo no te encuentre, anciano, junto a las cóncavas naves,  
o ahora demorándote o más tarde viniendo de nuevo,  
no sea que no te protejan el cetro y las ínfulas del dios.  
A esta yo no la liberaré; antes más bien la vejez le sobrevendrá  
en nuestra casa en Argos lejos de su padre  
yendo y viniendo sobre el telar y enfrentando mi lecho;  
pero, ¡andate!, no me irrites, para que vuelvas en una pieza.”  
Así habló y el viejo temió e hizo caso a sus palabras;  
y marchó en silencio junto a la orilla del estruendoso mar;  
y luego alejándose el anciano invocó con fervor  
a Apolo soberano, al que parió Leto de bellos cabellos.  
“¡Escúchame, arco de plata, que resguardas Crisa  
y Cila brillante y Ténedos gobiernas fuertemente!  
¡Esminteo! Si alguna vez para ti un agraciado templo cubrí  
o si *alguna vez* para ti pingües muslos quemé

ταύρων ἡδ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήηνον ἔέλδωρ·  
τίσειαν Δαναοὶ ἐμὰ δάκρυνα σοῖσι βέλεσσιν.”  
ὦς ἔφατ’ εὐχόμενος, τοῦ δ’ ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,  
βῆ δὲ κατ’ Οὐλύμπιο καρήνων χωόμενος κῆρ,  
τόξ’ ὕμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·  
ἔκλαγξαν δ’ ἄρ’ ὁϊστοὶ ἐπ’ ὕμων χωομένοιο,  
αὐτοῦ κινηθέντος· ὃ δ’ ἥϊε νυκτὶ ἐοικώς.  
ἔζετ’ ἔπειτ’ ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δ’ ίὸν ἔηκε·  
δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένετ’ ἀργυρέοιο βιοῖο.  
οὐρῆας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,  
αὐτὰρ ἔπειτ’ αὐτοῖσι βέλος ἐχεπευκές ἐφιείς  
βάλλε· αἰεὶ δὲ πυραὶ νεκύων καίοντο θαμειαί.  
ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὥχετο κῆλα θεοῖο,  
τῇ δεκάτῃ δ’ ἀγορήνδε καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·  
τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκάλενος Ἡρη·  
κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ῥά θνήσκοντας ὄρᾶτο.  
οἱ δ’ ἔπει τοῦν ἥγερθεν ὄμηγερέες τε γένοντο,  
τοῖσι δ’ ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
“Ἄτρεῖδη, νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας ὅτω  
ἄψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,

45

50

55

60

de toros y de cabras, cúmpleme a mí este deseo:  
que paguen los dánaos mis lágrimas con tus saetas.”  
Así habló rogando y lo escuchó Febo Apolo,  
y bajó desde las cumbres del Olimpo irritado en el corazón,  
teniendo el arco en los hombros y el carcaj bien lleno;  
y repicaron, claro, las flechas sobre los hombros del que estaba irritado,  
habiéndose conmovido; y él iba semejante a la noche.  
Luego se sentó lejos de las naves y soltó un dardo;  
y surgió un tremendo chasquido del arco de plata.  
Fue sobre las mulas primero y los ágiles perros,  
y luego hacia aquellos una aguda saeta apuntando  
arrojó. Y siempre ardían las piras de cadáveres amontonadas.  
Por nueve días sobre el ejército fueron los proyectiles del dios,  
y en el décimo a la asamblea convocó al pueblo Aquiles;  
pues se lo puso en las entrañas la diosa Hera de blancos brazos;  
pues se preocupaba por los dánaos, justamente porque los veía muriendo.  
Y después que por fin ellos se juntaron y estuvieron reunidos,  
entre ellos levantándose dijo Aquiles de pies veloces:  
“¡Atrida! Ahora nosotros, tras ir de vuelta errantes, pienso  
regresaremos de nuevo, si acaso escapásemos de la muerte,

εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾶς καὶ λοιμὸς Ἀχαιούς.  
ἀλλ’ ἄγε δή τινα μάντιν ἐρείομεν ἢ ιερῆα  
ἢ καὶ ὄνειροπόλον, καὶ γάρ τ’ ὄναρ ἐκ Διός ἐστιν,  
ὅς κ’ εἴποι ὅ τι τόσσον ἐχώσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,  
εἴ ταρ ὅ γ’ εὐχωλῆς ἐπιμέμφεται ἡδ’ ἑκατόμβης,  
αἴ κέν πως ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε τελείων  
βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.”  
ἢ τοι ὅ γ’ ὥς εἰπὼν κατ’ ἄρ’ ἔζετο· τοῖσι δ’ ἀνέστη  
Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὃχ’ ἄριστος,  
ὅς εἴδη τά τ’ ἐόντα τά τ’ ἐσσόμενα πρό τ’ ἐόντα,  
καὶ νήεσσ’ ἡγήσατ’ Ἀχαιῶν Ἰλιον εἴσω  
ἢν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων·  
ὅ σφιν ἔゅ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
“ὦ Αχιλεῦ, κέλεαί με, Διὺ φίλε, μυθήσασθαι  
μῆνιν Ἀπόλλωνος ἑκατηβελέταο ἄνακτος.  
τοὶ γὰρ ἐγὼν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὅμοσσον  
ἢ μέν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·  
ἢ γὰρ ὀῖομαι ἄνδρα χολωσέμεν ὃς μέγα πάντων  
Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί.  
κρέσσον γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἄνδρὶ χέρῃ·

65

70

75

80

si *a la vez* la guerra doblega y también la peste a los aqueos.  
Pero, ¡vamos!, a algún adivino preguntemos o sacerdote  
o incluso a un intérprete de sueños – pues también el sueño viene de Zeus –  
que pudiera decir por qué se irritó tanto Febo Apolo,  
si acaso *este* de un voto se queja o hecatombe,  
a ver si, tal vez, el aroma de grasa de ovejas y de cabras perfectas  
aceptando, quiere apartar de nosotros la devastación.”  
Y así aquel, tras hablar de este modo, se sentó; entre ellos se levantó  
Calcas Testórida, el mejor por mucho de los augures,  
que sabía lo que es, lo que será y lo que fue,  
y las naves condujo de los aqueos adentro de Ilión  
por medio de su arte adivinatoria que le dio Febo Apolo;  
él con sensatez les habló y dijo entre ellos:  
“¡Oh, Aquiles! Me ordenas, caro a Zeus, explicar  
la cólera de Apolo, el soberano que hiere de lejos;  
Pues bien, yo hablaré; pero tú ponte commigo y júrame,  
*en serio*, con las palabras y las manos presto socorrerme;  
en serio, pues pienso que irritaré a un varón que mucho entre todos  
los argivos domina y al que obedecen los aqueos.  
Pues es muy poderoso un rey cuando se irrita con un varón inferior;

εἴ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,  
 ἄλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὅφρα τελέσσῃ,  
 ἐν στήθεσσιν ἑοῖσι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαώσεις.”  
 τὸν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς.  
 “Θαρσήσας μάλα εἰπὲ θεοπρόπιον ὅ τι οἶσθα·  
 οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὸς φίλον, φίλον τε σὺ, Κάλχαν,  
 εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,  
 οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο  
 σοὶ κούλης παρὰ νηυσὶ βαρείας χεῖρας ἐποίσει  
 συμπάντων Δαναῶν, οὐδὲν ἦν Ἀγαμέμνονα εἴπης,  
 ὃς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὑχεται εἶναι.”  
 καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ηῦδα μάντις ἀμύμων·  
 “οὐ τ’ ἄρ σέ γε εὐχωλῆς ἐπιμέμφεται οὐδὲν ἐκατόμβης,  
 ἀλλ’ ἔνεκ’ ἀρητῆρος ὃν ἡτίμησ’ Ἀγαμέμνων,  
 οὐδὲν ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ’ ἄποινα,  
 τοῦνεκ’ ἄρ τοις ἄλγες ἔδωκεν ἐκηβόλος ἥδεν ἔτι δώσει·  
 οὐδὲν δέ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει  
 πρὶν γε ἀπὸ πατρὶ φίλῳ δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην  
 ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θεόντην ἐκατόμβην  
 ἐς Χρύσην· τότε κέν μιν ἵλασσάμενοι πεπίθοιμεν.”

85

90

95

100

pues es así: incluso si en ese mismo día se traga *la ira*,  
 sin embargo en el fondo retiene el rencor, hasta que se satisface,  
 en su pecho. Y tú, di si me salvarás.”  
 Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces:  
 “Atrevete a todo y decí el vaticinio que sabés;  
 pues no, por Apolo, caro a Zeus y al que vos, Calcas,  
 rogás al revelar los vaticinios para los dánaos,  
 ninguno, vivo yo y brillando mis ojos sobre la tierra,  
 a vos junto a las cóncavas naves te pondrá sus pesadas manos encima,  
 de absolutamente todos los dánaos, ni si hablaras de Agamenón,  
 que ahora se jacta de ser con mucho el mejor de los aqueos.”  
 Y justo *entonces* se atrevió y habló el adivino irreprochable:  
 “Pues no, aquel de un voto no se queja ni de una hecatombe,  
 sino a causa del sacerdote al que Agamenón deshonró:  
 ni le devolvió a su hija y tampoco recibió el rescate,  
*por esto* dolores dio el que hiere de lejos y aún dará;  
 y de los dánaos la obscena devastación *él* no alejará  
 hasta que sea restituida a su padre querido la joven de ojos vivaces  
 sin pago, sin rescate, y se conduzca una sacra hecatombe  
 hacia Crisa; entonces, una vez aplacado, conseguiríamos persuadirlo.”

ἥτοι ὅ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη  
ἥρως Ατρεΐδης, εὐρὺν κρείων Άγαμέμνων  
ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφὶ μέλαιναι  
πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετώντι ἔικτην.  
  
Κάλχαντα πρώτιστα κάκ' ὀσσόμενος προσέειπε·  
“μάντι κακῶν, οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυνον εἶπες·  
αἰεὶ τοι τὰ κάκ' ἐστὶ φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,  
ἐσθλὸν δ' οὗτε τί πω εἶπες ἔπος οὗτ' ἐτέλεσσας·  
καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις  
ώς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,  
οὕνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσηΐδος ἀγλά' ἄποινα  
οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αὐτήν  
οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ῥα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα  
κουριδίης ἀλόχουν, ἐπεὶ οὐ ἔθέν ἐστι χερείων,  
οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὗτ' ἄρ φρένας οὗτέ τι ἔργα.  
ἄλλὰ καὶ ὡς ἔθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·  
βούλομ' ἐγὼ λαὸν σόον ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι.  
αὐτὰρ ἐμοὶ γέρας αὐτίχ' ἔτοιμάσσατ', ὅφρα μὴ οἷος  
Ἄργειων ἀγέραστος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔσικε·  
λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὅ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλῃ.”

105

110

115

120

Y así aquel, tras hablar de este modo, se sentó; entre ellos se levantó el héroe Atrida, Agamenón de vasto poder, atribulado; y de furor por todos lados las oscuras entrañas desbordaban, y sus ojos relumbrante fuego parecían.

A Calcas en primer lugar mirándolo mal le dijo:

“¡Adivino de males! Nunca jamás me dijiste algo positivo; siempre estos males te son queridos de profetizar y nunca absolutamente nada dijiste bueno, ni realizaste.

Y ahora, vaticinando entre los dánaos, anunciás que a causa de *esto* el que hiere de lejos les produce pesares, a causa de que yo de la joven Criseida el brillante rescate no quise recibir, ya que deseó mucho a ella tenerla en mi casa; pues ciertamente la prefiero sobre Clitemnestra, mi legítima esposa, ya que no le es inferior ni en cuerpo ni en figura, ni siquiera en pensamiento ni en acción alguna.

Pero incluso así quiero devolverla, si *eso* es lo mejor; yo deseo que el pueblo esté a salvo en vez de que perezca.

Ahora, prepárenme enseguida un botín, para que no yo solo entre los argivos esté sin botín, ya que no corresponde; pues vean todos *esto*: que el botín se me va a otra parte.”

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
“Ἄτρεῖδη κύδιστε, φιλοκτεανώτατε πάντων,  
πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί;  
οὐδέ τί που ἵδμεν ξυνήϊα κείμενα πολλά·  
ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἐξεπράθομεν, τὰ δέδασται,  
λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγείρειν.  
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοί  
τριπλῇ τετραπλῇ τ' ἀποτείσομεν, αἴ κέ ποθι Ζεύς  
δῶσι πόλιν Τροίην εὐτείχεον ἐξαλαπάξαι.”

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·  
“μὴ δ' οὗτως, ἀγαθός περ ἐών, θεοείκελ' Ἀχιλλεῦ,  
κλέπτε νόφ, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.  
ἢ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὗτως  
ἢ σθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι;  
ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί  
ἄρσαντες κατὰ θυμὸν, ὅπως ἀντάξιον ἔσται·  
εἰ δέ κε μὴ δώσωσιν, ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι  
ἢ τεὸν ἢ Αἴαντος ίών γέρας, ἢ Ὄδυσσηος  
ἄξω ἔλών· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὃν κεν ἕκωμαι.  
ἀλλ' ἥτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὖτις,

125

130

135

140

Y luego le respondió Aquiles divino de pies rápidos:  
“¡Atrida, el más glorioso, el más angurriento de todos!  
¿Cómo, pues, te darán un botín los esforzados Aqueos?  
De ningún modo sabemos de muchos bienes comunes, tirados por ahí;  
sino que los que saqueamos de las ciudades, esos han sido repartidos,  
y no conviene que las tropas otra vez junten estas cosas.

Pero *vos* ahora a esta entregala al dios; luego los aqueos  
el triple y el cuádruple te pagaremos, si alguna vez Zeus  
concede la ciudad de Troya bien amurallada saquear.”

Y respondiendo le dijo el poderoso Agamenón:  
“Así no, aunque seas noble, Aquiles semejante a los dioses,  
no me engañés con el pensamiento, ya que no me vas a aventajar ni a persuadir.  
¿Acaso querés, mientras vos mismo tenés botín, en cambio que yo asimismo  
esté sentado carente, y me ordenás devolverla a esta?  
Pero si me dan un botín los esforzados Aqueos  
adecuándose, acorde a mi ánimo, de modo que sea equivalente...  
y si no me lo dan – y yo mismo agarro  
o el tuyo o el de Áyax, el botín, yendo, o el de Odiseo –  
lo agarro y me lo llevo; y estaré irritado aquel al que vaya.  
Pero, bueno, sobre esto vamos a conversar otro día,

vῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,  
ἐν δ' ἑρέτας ἐπιτηδὲς ἀγείρομεν, ἐς δ' ἑκατόμβην  
θείομεν, ἀν δ' αὐτὴν Χρυσηΐδα καλλιπάρην  
βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχὸς ἀνήρ βουληφόρος ἔστω,  
ἢ Αἴας ἢ Ἰδομενεὺς ἢ δῖος Ὄδυσσεος

145

ἢ σὺ, Πηλεΐδη, πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,  
ὅφρ' ἡμιν ἐκάεργον ἵλασσεαι ἱερὰ ρέξας.”  
τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἴδων προσέφη πόδας ὥκυς Ἀχιλλεύς.

“ὦ μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον,  
πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθηται Ἀχαιῶν  
ἢ ὁδὸν ἐλθέμεναι ἢ ἀνδράσιν ἵφι μάχεσθαι;  
οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἐνεκ' ἥλυθον αἰχμητάων  
δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοί εἰσιν.  
οὐ γὰρ πώποτ' ἐμὰς βοῦς ἥλασαν οὐδὲ μὲν ἵππους,

150

οὐδέ ποτ' ἐν Φθίῃ ἐριβώλακι βωτιανείρῃ  
καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἢ μάλα πολλὰ μεταξύ  
οὕρεά τε σκιόεντα θάλασσά τε ἡχήεσσα.

ἀλλὰ σοὶ, ὅ μέγ' ἀναιδὲς, ἅμ' ἐσπόμεθ', ὅφρα σὺ χαίρης,  
τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάῳ σοί τε, κυνῶπα,  
πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπῃ οὐδὲ ἀλεγίζεις.

155

160

y ahora, vamos, echemos una negra nave al mar divino,  
remeros dispuestos juntemos, una hecatombe  
embarquemos y a la misma Criseida de bellas mejillas  
carguemos; y uno, alguno, un jefe, un varón sea el portavoz,  
o Áyax o Idomeneo o el divino Odiseo  
o vos, Pelida, el más grande de todos,  
para que nos aplaques al que obra de lejos haciendo sacrificios.”  
Y, por supuesto, mirándolo fiero le dijo Aquiles de pies veloces:  
“¡Ahhh...! ¡Cubierto de desvergüenza, ventajero!  
¿Cómo alguno de los aqueos hará caso a tus palabras bien dispuesto a vos,  
para marchar por el camino o combatir a varones con fuerza?  
Pues yo no vine a causa de los troyanos portadores de lanzas  
aquí a combatir, ya que no son ante mí culpables de nada;  
pues nunca se llevaron mis vacas ni tampoco mis caballos,  
y nunca en la fértil Ftía, nodriza de varones,  
dañaron el fruto, ya que muchísimas cosas hay en el medio,  
montes sombríos y el mar estruendoso;  
Pero a vos, ¡oh, gran sinvergüenza!, te seguimos para que vos te alegres,  
honra consiguiendo para Menelao y para vos, cara de perro,  
a costa de los troyanos; de estas cosas para nada te preocupás ni te cuidás;

καὶ δή μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,  
ῳ ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι νῖες Ἀχαιῶν.  
οὐ μὲν σοί ποτε ἵσον ἔχω γέρας ὄππότ' Ἀχαιοί  
Τρώων ἐκπέρσωσ' εῦ ναιόμενον πτολίεθρον·  
ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυάικος πολέμοιο  
χεῖρες ἐμαὶ διέπουσ'· ἀτὰρ ἦν ποτε δασμὸς ἵκηται,  
σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε  
ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεί κε κάμω πολεμίζων.  
νῦν δ' εῖμι Φθίηνδ', ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν ἐστιν  
οἴκαδ' ἴμεν σὺν νησὶ κορωνίσιν, οὐδέ σ' ὅιω  
ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.”  
τὸν δ' ἡμείβετ’ ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·  
“φεῦγε μάλ’, εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, οὐδέ σ’ ἔγωγε  
λίσσομαι εἶνεκ’ ἐμεῖο μένειν· πάρ’ ἔμοιγε καὶ ἄλλοι  
οἵ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεύς.  
ἔχθιστος δέ μοί ἐσσι διοτρεφέων βασιλήων·  
αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε.  
εἰ μάλα καρτερός ἐσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·  
οἴκαδ’ ἰών σὺν νησί τε σῆς καὶ σοῖς ἑτάροισι  
Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε· σέθεν δ' ἐγὼ οὐκ ἀλεγίζω,

165

170

175

180

y para colmo me amenazás con arrebatarme vos mismo el botín,  
por el que me esforcé mucho y que me dieron los hijos de los aqueos.  
Nunca jamás tengo botín igual al tuyo cuando los aqueos  
saquean una bien habitable ciudad de los troyanos;  
pero la mayor parte de la presurosa guerra  
la conducen mis manos; mas si alguna vez llega el reparto,  
para vos el botín es mucho mayor y yo, uno escaso y preciado  
teniendo, me voy a las naves, después de que me cансo guerreando.  
Ahora me voy a Ftía, ya que en verdad es mucho mejor  
irse a casa en las curvadas naves: y no pienso para vos,  
estando aquí deshonrado, conseguir ganancia y riqueza.”  
Y luego le respondió el soberano de varones Agamenón:  
“Adelante, huí, si te incita el ánimo, yo a vos no  
te suplico que te quedés por mi causa; junto a mí también hay otros  
que me honrarán, y especialmente el ingenioso Zeus.  
El más odioso sos para mí de los reyes nutridos por Zeus;  
pues siempre la discordia te es querida, y las guerras y los combates.  
Si muy fuerte sos, acaso un dios te otorgó *eso*;  
yéndote a casa con tus naves y tus compañeros  
goberná a tus mirmidones; de vos yo no me cuido,

οὐδ' ὅθιμαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὥδε·  
ώς εἴμ' ἀφαιρεῖται Χρυσηῆδα Φοῖβος Ἀπόλλων,  
τὴν μὲν ἐγὼ σὺν νηῇ τ' ἐμῇ καὶ ἐμοῖς ἑτάροισι  
πέμψω, ἐγὼ δέ κ' ἄγω Βρισηῆδα καλλιπάρην  
αὐτὸς ἴων κλισίηνδε, τὸ σὸν γέρας, ὅφρ' ἐῦ εἰδῆς  
ὅσσον φέρτερός εἰμι σέθεν, στυγέῃ δὲ καὶ ἄλλος  
ἴσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὁμοιωθήμεναι ἄντην.”  
ώς φάτο· Πηλεῖῶνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἡτορ  
στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,  
ἢ ὃ γε φάσγανον ὀξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
τοὺς μὲν ἀναστήσειν, δὲ δ' Ἀτρεῖδην ἐναρίζοι,  
ἢ χόλον παύσειν ἐρητύσειέ τε θυμόν.  
ἔως ὃ ταῦθ' ὕρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
ἔλκετο δ' ἐκ κολεοῦ μέγα ξίφος, ἥλθε δ' Αθήνη  
οὐρανόθεν· πρὸ γὰρ ἦκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη  
ἄμφω ὄμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·  
στῇ δ' ὅπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεῖῶνα  
οἴω φαινομένη· τῶν δ' ἄλλων οὐ τις ὄρᾶτο·  
θάμβησεν δ' Αχιλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω  
Παλλάδ' Αθηναίην· δεινὸ δέ οἱ ὄσσε φάανθεν·

185

190

195

200

y resentido tampoco me importás; y te amenazaré así:  
como a mí me arrebata a Criseida Febo Apolo,  
a esta yo con mi nave y mis compañeros  
la enviaré, y conduciré yo a Briseida de bellas mejillas,  
yo mismo yendo a tu tienda, ese botín tuyo, para que veas bien  
cuán superior soy a vos, y aborrezca también otro  
decirse igual a mí y equipararse conmigo.”  
Así habló; y en el Pelida un sufrimiento surgió, y en él el corazón  
en el velludo pecho se debatía entre dos cosas,  
si él sacando la aguda espada de junto a su muslo  
los haría pararse y él mataría al Atrida,  
o si haría cesar la ira y contendría el ánimo.  
Mientras él estas cosas revolvía en sus entrañas y su ánimo,  
y tomaba de la vaina la gran espada, vino Atenea  
desde el firmamento; pues la envió la diosa Hera de blancos brazos  
a ambos igualmente en su ánimo queriendo y preocupándose.  
Y se paró detrás y del rubio cabello tomó al Pelida,  
a él solo mostrándose; y de los otros ninguno la veía;  
y se sorprendió Aquiles, y se dio vuelta y enseguida reconoció  
a Palas Atenea; y tremendos le brillaban los ojos.

καί μιν φωνήσας ἔπεια πτερόεντα προσηύδα·  
“τίπτ’ αὐτ’, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, εἱλήλουνθας;  
ἢ ἵνα ὑβριν ἴδῃ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεῖδαο;  
ἀλλ’ ἐκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι ὁῖω·  
ἢς ὑπεροπλίησι τάχ’ ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσσῃ.”  
τὸν δ’ αὐτὲ προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
“ἡλθον ἐγὼ παύσουσα τεὸν μένος, αἴ κε πίθηαι,  
οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ’ ἥκε θεὰ λευκώλενος “Ἡρη  
ἄμφω ὄμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε.  
ἀλλ’ ὅγε λῆγ’ ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·  
ἀλλ’ ἡτοι ἔπεσιν μὲν ὄνειδισον ώς ἔσεται περ·  
ὦδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·  
καί ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα  
ὑβριος εἶνεκα τῆσδε· σὺ δ’ ἵσχεο, πείθεο δ’ ἡμῖν.”  
τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·  
“χρὴ μὲν σφωτερόν γε, θεά, ἔπος εἰρύσσασθαι,  
καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ως γὰρ ἄμεινον·  
ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθηται μάλα τ’ ἔκλυνον αὐτοῦ.”  
ἢ καὶ ἐπ’ ἀργυρέῃ κώπῃ σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,  
ἄψ δ’ ἐς κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ’ ἀπίθησε

205

210

215

220

Y hablándole dijo estas aladas palabras:  
“*Por qué*, hija de Zeus portador de la égida, viniste?  
¿Acaso para ver la desmesura del Atrida Agamenón?  
Pero te diré, y esto pienso también que se cumplirá:  
por su arrogancia ya pronto perderá la vida.”  
Y le dijo en respuesta la diosa Atenea de ojos refulgentes:  
“Yo vine para hacer cesar tu furor, por si obedecieres,  
desde el firmamento; pues me envió la diosa Hera de blancos brazos  
a ambos igualmente en su ánimo queriendo y preocupándose.  
Pero, ¡vamos!, detené la discordia y no tomés la espada con la mano;  
pero, bueno, *con las palabras* reprochale cómo en realidad será:  
pues diré así y esto también se habrá de cumplir:  
más tarde a vos incluso el triple de brillantes regalos se te presentará  
a causa de esta desmesura; y vos contenete y obedecenos.”  
Y respondiendo le dijo Aquiles de pies veloces:  
“*Es necesario* atender, diosa, a vuestras palabras,  
incluso muy irritado en el ánimo; pues así es mejor;  
al que obedece a los dioses, a este lo escuchan mucho.”  
Dijo y sobre la empuñadura de plata puso la pesada mano  
y de nuevo a la vaina empujó la gran espada y no desobedeció

μύθῳ Ἀθηναίῃς· ἡ δ' Οὐλυμπονδε βεβήκει  
 δώματ' ἐς αἰγιόχοιο Διὸς μετὰ δαίμονας ἄλλους.  
 Πηλεῖδης δ' ἔξαυτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν  
 Ἀτρεῖδην προσέειπε, καὶ οὐ πω λῆγε χόλοιο·  
 “οἴνοβαρές, κυνὸς ὅμματ’ ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,  
 οὐτέ ποτ' ἐς πόλεμον ἄμα λαῷ θωρηχθῆναι  
 οὐτε λόχονδ' ἰέναι σὺν ἀριστήσσιν Ἀχαιῶν  
 τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κῆρ εἴδεται εἶναι.  
 ἦ πολὺ λώιόν ἔστι κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν  
 δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὃς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ·  
 δημοβόρος βασιλεὺς, ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·  
 ἦ γάρ ἀν, Ἀτρεῖδη, νῦν ὑστατα λωβήσαιο.  
 ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὄρκον ὁμοῦμαι·  
 ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὐ ποτε φύλλα καὶ ὅζους  
 φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὄρεσσι λέλοιπεν,  
 οὐδ' ἀναθηλήσει· περὶ γάρ ρά ἐ χαλκὸς ἔλεψε  
 φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὖτε μιν νῖες Ἀχαιῶν  
 ἐν παλάμης φορέουσι δικασπόλοι, οἵ τε θέμιστας  
 πρὸς Διὸς εἰρύναται· ὃ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὄρκος·  
 ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ ἵξεται νῖας Ἀχαιῶν

225                    230                    235                    240

la palabra de Atenea; y ella marchó hacia el Olimpo,  
 a la morada de Zeus portador de la égida, entre las demás deidades.  
 Y el Pelida una vez más con palabras injuriosas  
 al Atrida le habló y de ningún modo detuvo su ira:  
 “¡Barriga de vino, ojos de perro y corazón de ciervo!  
 Nunca armarte para la guerra junto con el pueblo  
 ni ir a la emboscada con los mejores de los aqueos  
 aguantás en el ánimo; esto te parece que es la muerte.  
 Sin duda es más deseable en el vasto ejército de los aqueos  
 arrebatar dones a cualquiera que hable contra vos;  
 ¡Rey tragaueblos, ya que gobernás pusilánimes!  
 Pues, sin duda, Atrida, injuriarías ahora por ultimísima vez.  
 Pero te diré y sobre ello juraré un gran juramento:  
 sí, por este cetro, que nunca más hojas ni brotes  
 engendrará, después que dejó atrás el tronco en los montes,  
 ni reverdecerá; pues, en efecto, el bronce lo peló  
 de hojas y también de corteza; y ahora los hijos de los aqueos lo  
 llevan en las palmas, los que cultivan la justicia, y las leyes  
 en nombre de Zeus preservan – este será para vos un gran juramento:  
 sin duda, alguna vez el deseo por Aquiles llegará a los hijos de los aqueos,

σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι ἀχνύμενός περ  
χραισμεῖν, εὗτ' ἀν πολλοὶ ὑφ' Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο  
θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις  
χωόμενος ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας."

ὦς φάτο Πηλεῖδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίῃ  
χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·  
Ἄτρεῖδης δ' ἐτέρωθεν ἐμήνιε. τοῖσι δὲ Νέστωρ  
ἡδυεπής ἀνόρουνσε λιγὺς Πυλίων ἀγορητής,  
τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδή·  
τῷ δ' ἥδη δύο μὲν γενεαὶ μερόπων ἀνθρώπων  
ἐφθίαθ', οἵ οἱ πρόσθεν ἄμα τράφεν ἥδ' ἐγένοντο  
ἐν Πύλῳ ἡγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσεν·  
ὅ σφιν ἔゅ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·  
“ὦ πόποι, ἦ μέγα πένθος Ἀχαιῶνα γαῖαν ίκάνει.  
ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες  
ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ,  
εἰ σφῶν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιν,  
οἵ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.  
ἄλλὰ πίθεσθ'. ἄμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·  
ἥδη γάρ ποτ' ἐγὼ καὶ ἀρείοισιν ἥέ περ ύμῖν

245

250

255

260

a todos; y entonces no podrás en absoluto, aunque afligido,  
protegerlos, cuando muchos, por Héctor matador de varones,  
muriendo caigan; y vos adentro te desgarrarás el ánimo,  
irritado, que al mejor de los aqueos no honraste nada.”

Así habló el Pelida y tiró al suelo el cetro  
tachonado con clavos de oro, y él mismo se sentó;  
y el Atrida del otro lado se encolerizaba. Entre ellos Néstor,  
de palabra deleitable, se levantó, de los pilios claro orador,  
de la boca de este, además, más dulce que la miel fluía la voz:  
y a este ya dos generaciones de hombres meropes  
le habían perecido, los que antes junto con él se nutrieron y nacieron  
en la muy divina Pilos, y gobernaba entre la tercera;  
él con sensatez les habló y dijo entre ellos:  
“¡Ay, ay! ¡Sin duda mucho pesar llega a la tierra aquea!  
¡Sin duda se alegrarían Príamo y de Príamo los hijos  
y los otros troyanos! ¡Mucho se regocijarán en su ánimo  
si todas estas cosas oyieran sobre ustedes peleándose,  
los que se destacan en el consejo entre los dánaos y se destacan en el combatir!  
Pero hagan caso; ambos son más jóvenes que yo;  
pues yo alguna vez con valientes – ¡incluso más que ustedes! –

ἀνδράσιν ὥμιλησα, καὶ οὐ ποτέ μ’ οἴ γ’ ἀθέριζον.  
οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,  
οῖον Πειρίθοόν τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν  
Καινέα τ’ Ἔξαδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον  
Θησέα τ’ Αἰγεῖδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν·  
κάρτιστοι δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·  
κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο,  
φηρσὶν ὄρεσκῷοισι, καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.  
καὶ μὲν τοῖσιν ἐγὼ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθών  
τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαίης· καλέσαντο γὰρ αὐτοί·  
καὶ μαχόμην κατ’ ἔμ’ αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ’ ἂν οὐ τις  
τῶν οἵ νῦν βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·  
καὶ μέν μεῦ βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε μύθῳ.  
ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὅμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ὅμεινον·  
μήτε σὺ τόνδ’ ἀγαθός περ ἐών ἀποαίρεο κούρην,  
ἀλλ’ ἔα, ὡς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας νῖες Ἀχαιῶν·  
μήτε σὺ, Πηλείδη, ἔθελ’ ἐριζέμεναι βασιλῆϊ  
ἀντιβίην, ἐπεὶ οὐ ποθ’ ὄμοίης ἔμμορε τιμῆς  
σκηπτοῦχος βασιλεύς ὦ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.  
εἰ δὲ σὺ καρτερός ἐστι, θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,

265

270

275

280

varones me junté, y *ellos* nunca me despreciaron.  
Pues jamás vi tales varones ni veré  
como Pirítoo y Driante, pastor de tropas,  
y Ceneo y Exadio y también Polifemo igual a los dioses  
y Teseo Egida, semejante a los inmortales.  
*Los más fuertes* se nutrieron aquellos entre los varones terrenos,  
*los más fuertes* fueron y contra los más fuertes combatían,  
contra los montaraces centauros, y los exterminaron por completo.  
*También* con ellos me junté yo, yendo desde Pilos,  
desde lejos, desde una apartada tierra; pues me llamaron ellos mismos;  
y combatí yo por mí mismo; y con aquellos ninguno  
de los que ahora son mortales terrenos combatiría;  
*también* atendían mis consejos y hacían caso a mis palabras.  
Pero hagan caso también ustedes, ya que hacer caso es mejor;  
Ni tú, aunque seas noble, le arrebates a este la joven,  
sino déjala, porque antes le dieron el botín los hijos de los aqueos;  
ni tú, Pelida, quieras disputar con un rey  
cara a cara, ya que nunca obtuvo semejante honra  
un rey portador del cetro al que Zeus dio gloria.  
Y si tú eres fuerte, una diosa te engendró como madre...

ἀλλ' ὁ γε φέρτερός ἐστιν, ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.  
Ἄτρεῖδη σὺ δὲ παῦε τεὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε  
λίσσομ· Ἀχιλλῆι μεθέμεν χόλον, ὃς μέγα πᾶσιν  
ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.”  
τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη ικρείων Ἀγαμέμνων·  
“ναὶ δὴ ταῦτα γε πάντα, γέρον, κατὰ μοῖραν ἔειπες·  
ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,  
πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,  
πᾶσι δὲ σημαίνειν ἂ τιν' οὐ πείσεσθαι ὅῶ.  
εἰ δέ μιν αἰχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
τούνεκά οἱ προθέουσιν ὄνείδεα μυθήσασθαι;”  
τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·  
“ἢ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην,  
εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπῃς·  
ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε  
σήμαιν· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι ὅῶ.  
ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·  
χερσὶ μὲν οὖ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἶνεκα κούρης  
οὕτε σοὶ οὔτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·  
τῶν δ' ἄλλων ἂ μοί ἔστι θοῇ παρὰ νηὶ μελαίνῃ,

285

290

295

300

pero *él* es superior, ya que a muchos gobierna.  
Y Atrida, tú haz cesar tu furor; yo, por mi parte,  
te suplico que depongas la ira contra Aquiles, que grande  
cerco para todos los aqueos es, de la mala guerra.”  
Y respondiendo le dijo el poderoso Agamenón:  
“¡Sí, todas estas cosas, anciano, según la moira dijiste!  
Pero este varón quiere estar por encima de todos los otros,  
a todos dominar quiere y a todos gobernar,  
y a todos indicar cosas a las que pienso ninguno hará caso.  
Y si lo hicieron combativo los dioses, que siempre son,  
¿a causa de esto le atribuyen proferir injurias?”  
E interrumpiéndolo, claro, le respondió el divino Aquiles:  
“Sin duda, pues, cobarde y encima pusilánime se me llamaría  
si *a vos* me sometiera en toda acción que dijeses;  
*a otros* estas cosas ordená, porque *a mí* no  
me das indicaciones; porque *yo* ya no pienso hacerte caso.  
Y otra cosa te voy a decir y vos arrojala en tus entrañas:  
con mis manos *yo* NO voy a combatir a causa de una joven,  
ni con vos ni con algún otro, ya que me *arrebatan* lo que me *dieron*;  
y de aquellas otras cosas que tengo junto a la rápida y negra nave,

τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμεῖο·  
εἰ δ’ ἄγε μὴν πείρησαι, ἵνα γνώσι καὶ οἴδε·  
αἴψα τοι αἷμα κελαινὸν ἔρωήσει περὶ δουρί.”  
ώς τώ γ’ ἀντιβίοισι μαχεσσαμένω ἐπέεσσιν  
ἀνστήτην, λῦσαν δ’ ἀγορὴν παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν·  
Πηλεῖδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας εἴσας  
ἥϊε σύν τε Μενοιτιάδῃ καὶ οῖς ἑτάροισιν·  
Ἀτρεῖδης δ’ ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ προέρυσσεν,  
ἐν δ’ ἐρέτας ἔκρινεν ἐείκοσιν, ἐς δ’ ἑκατόμβην  
βῆσε θεῷ, ἀνὰ δὲ Χρυσηΐδα καλλιπάρηον  
εῖσεν ἄγων· ἐν δ’ ἀρχὸς ἔβῃ πολύμητις Ὄδυσσεος.  
οἱ μὲν ἔπειτ’ ἀναβάντες ἐπέπλεον ύγρὰ κέλευθα,  
λαοὺς δ’ Ἀτρεῖδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·  
οἱ δ’ ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματ’ ἔβαλλον,  
ἔρδον δ’ Ἀπόλλωνι τεληέσσας ἑκατόμβας  
ταύρων ἥδ’ αἰγῶν παρὰ θῖν’ ἀλὸς ἀτρυγέτοιο·  
κνίσῃ δ’ οὐρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῷ.  
ώς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ’ Ἀγαμέμνων  
λῆγ’ ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ’ Ἀχιλῆι,  
ἄλλ’ ὅ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εὐρυβάτην προσέειπε,

305

310

315

320

de aquellas no te llevarías nada tomándolo sin quererlo yo.  
¡VAMOS, probá!, para que se enteren también estos:  
pronto tu oscura sangre brotará en torno a mi lanza.”  
Así los dos, habiendo combatido entre ellos con palabras enfrentadas,  
se levantaron y disolvieron la asamblea junto a las naves de los aqueos;  
el Pelida hacia las tiendas y las bien balanceadas naves  
marchó, con el Menecíada y con sus compañeros;  
y el Atrida, por supuesto, una rápida nave botó al mar,  
y escogió veinte remeros y una hecatombe  
embarcó para el dios, y a Criseida de bellas mejillas  
subió, conduciéndola; y como jefe se embarcó el muy astuto Odiseo.  
Luego ellos, subiendo, navegaron por el húmedo camino,  
y a las tropas el Atrida les ordenó purificarse;  
y ellos se purificaron y al mar arrojaron sus impurezas,  
e hicieron a Apolo perfectas hecatombes  
de toros y de cabras junto a la orilla del mar ruidoso;  
y la grasa llegaba al firmamento, enredándose en torno al humo.  
Así ellos se ocupaban en estas cosas por el ejército; y Agamenón no  
detuvo la discordia con la que antes amenazó a Aquiles,  
sino que él les dijo a Taltibio y Euríbato,

τώ οι ἔσαν κήρυκε καὶ ὄτρηρώ θεράποντε·  
“ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·  
χειρὸς ἐλόντ’ ἀγέμεν Βριστῆδα καλλιπάρηον·  
εἰ δέ κε μὴ δώησιν, ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι  
ἐλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ρίγιον ἔσται.”  
ὣς εἰπὼν προΐει, κρατερὸν δ’ ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·  
τῷ δ’ ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν’ ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,  
Μυρμιδόνων δ’ ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἵκεσθην,  
τὸν δ’ εὗρον παρά τε κλισίῃ καὶ νῆῃ μελαίνῃ  
ἡμενον· οὐδ’ ἄρα τώ γε ἰδὼν γήθησεν Ἀχιλλεύς.  
τῷ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένῳ βασιλῆᾳ  
στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ’ ἐρέοντο·  
αὐτὰρ ὃ ἔγνω ἥσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·  
“χαίρετε, κήρυκες, Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,  
ἄσσον ἵτ· οὐ τί μοι ὅμμες ἐπαίτιοι, ἀλλ’ Ἀγαμέμνων,  
ὁ σφῶϊ προΐει Βριστῆδος εἶνεκα κούρης.  
ἀλλ’ ἄγε, διογενὲς Πατρόκλεες, ἔξαγε κούρην  
καὶ σφωϊν δὸς ἄγειν· τῷ δ’ αὐτῷ μάρτυροι ἔστων  
πρός τε θεῶν μακάρων πρός τε θνητῶν ἀνθρώπων  
καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος, εἴ ποτε δ’ αὖτε

325

330

335

340

los dos que eran sus heraldos y veloces servidores:  
“Vayan a la tienda del Pelida Aquiles;  
tomándola de la mano, conduzcan a Briseida de bellas mejillas;  
y si no me la da – y yo mismo la agarro  
yendo con muchos –, esto para él será incluso más terrible.”  
Habiendo hablado así los envió y comandó con fuertes palabras;  
ellos dos, sin quererlo, marcharon junto a la orilla del mar ruidoso,  
y a las tiendas y las naves de los mirmidones llegaron,  
y lo encontraron junto a la tienda y la negra nave,  
sentado; y viendo a *estos dos*, claro, no se alegró Aquiles.  
Los dos atemorizados y venerando al rey  
se quedaron parados y no le dijeron ni preguntaron nada;  
pero él comprendió en sus entrañas y dijo:  
“Salud, heraldos mensajeros de Zeus y de los varones,  
acérquense; en nada son ustedes para mí culpables, sino Agamenón,  
que los envía a causa de la joven Briseida.  
Pero, ¡vamos!, Patroclo nacido de Zeus, sacá a la joven  
y dásela a ellos para que la lleven; y sean testigos estos dos  
ante los dioses bienaventurados y ante los mortales hombres  
y ante este rey cruel, si alguna vez de nuevo

χρειώ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι  
τοῖς ἄλλοις· ἢ γὰρ ὅ γ' ὄλοιῆσι φρεσὶ θύει,  
οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἄμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,  
ὅππως οἱ παρὰ νηυσὶ σόοι μαχέοιατ' Ἀχαιοί.”  
ὦς φάτο, Πάτροκλος δὲ φύλῳ ἐπεπείθεθ' ἔταίρῳ,  
ἐκ δ' ἄγαγε κλισίης Βρισηΐδα καλλιπάρηον,  
δῶκε δ' ἄγειν· τῷ δ' αὐτὶς ἵτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν,  
ἢ δ' ἀέκουσ' ἄμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς  
δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔξετο νόσφι λιασθείς  
θῖν' ἔφ' ἀλὸς πολιῆς, ὁρόων ἐπὶ οἴνοπα πόντον·  
πολλὰ δὲ μητρὶ φύλῃ ἡρήσατο χεῖρας ὄρεγνύς·  
“μῆτερ, ἐπεί μ' ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἔόντα,  
τιμήν πέρ μοι ὅφελλεν Ὄλύμπιος ἐγγυαλίξαι,  
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δ' οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·  
ἢ γάρ μ' Ἀτρεῖδης εὐρὺν κρείων Αγαμέμνων  
ἡτίμησεν, ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.”  
ὦς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δ' ἔκλυε πότνια μήτηρ  
ἡμένη ἐν βένθεσσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·  
καρπαλίμως δ' ἀνέδυ πολιῆς ἀλὸς ἡῦτ' ὄμιχλη,  
καὶ ἥτια πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,

345

350

355

360

la necesidad de mí surge para apartar una obscena devastación  
de los demás; pues, sin duda, aquel en sus destructivas entrañas truena,  
y NO sabe ver a la vez hacia delante y hacia atrás,  
a fin de que a salvo junto a las naves combatiesen por él los aqueos.”  
Así habló, y Patroclo le hizo caso al querido compañero,  
y sacó de la tienda a Briseida de bellas mejillas,  
y la dio para que la llevaran; ambos volvieron junto a las naves de los aqueos  
y ella, sin quererlo, iba, la mujer, junto con ellos; por su parte, Aquiles,  
lagrimeando, se sentó aparte, tras retirarse lejos de los compañeros,  
sobre la orilla del mar gris, mirando hacia el vinoso piélago;  
y mucho a su querida madre reclamó extendiendo las manos:  
“Madre, ya que me *pariste* – y encima de corta vida –  
debiera el Olímpico haberme proporcionado honra a mí,  
Zeus altitonante; y ahora no me honró ni un poco.  
Sin duda, pues, a mí el Atrida Agamenón de vasto poder  
me deshonró, pues tomó y tiene el botín del que se apoderó él mismo.”  
Así habló derramando lágrimas, y lo oyó la venerable madre  
sentada en lo profundo del mar junto a su anciano padre.  
Velozmente ascendió desde el mar gris como la niebla  
y desde luego se sentó junto a aquel que derramaba lágrimas,

χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὄνόμαζε·  
 “τέκνον, τί κλαίεις; τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος;  
 ἐξαύδα, μὴ κεῦθε νόῳ, ἵνα εἴδομεν ἄμφω.”  
 τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὥκυς Ἀχιλλεύς·  
 “οἶσθα· τί ἡ τοι ταῦτα ἰδυίη πάντ’ ἀγορεύω;  
 φόρομεθ’ ἐξ Θήβην, ἵερὴν πόλιν Ἡετίωνος,  
 τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἥγομεν ἐνθάδε πάντα·  
 καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἱες Ἀχαιῶν,  
 ἐκ δ’ ἔλον Ἀτρεῖδῃ Χρυσηΐδα καλλιπάρηον.  
 Χρύσης δ’ αὐθ’, ἵερεὺς ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος  
 ἥλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων  
 λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ’ ἀπερείσι’ ἄποινα,  
 στέμματ’ ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος  
 χρυσέω ἀνὰ σκήπτρω, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,  
 Ατρεῖδα δὲ μάλιστα δύῳ κοσμήτορε λαῶν.  
 ἐνθ’ ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοί  
 αἰδεῖσθαι θ’ ἵερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·  
 ἀλλ’ οὐκ Ἀτρεῖδῃ Ἀγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,  
 ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ’ ἐπὶ μῆθον ἔτελλε.  
 χωόμενος δ’ ὁ γέρων πάλιν ὠχετο· τοῦ δ’ Ἀπόλλων

365

370

375

380

lo acarició con la mano, lo llamó y le dijo una palabra:  
 “Hijo, ¿por qué llorás? ¿Qué pesar llegó a tus entrañas?  
 Pronuncialo – no lo ocultés en tu pensamiento – para que lo sepamos ambos.”  
 Y suspirando pesadamente le dijo Aquiles de pies veloces:  
 “Lo sabés; ¿por qué contarte a vos, que sabés, todas estas cosas?  
 Fuimos a Tebas, la sagrada ciudad de Eetión,  
 y la arrasamos y condujimos todas las cosas aquí.  
 Y esas cosas las distribuyeron bien entre ellos los hijos de los aqueos,  
 y separaron para el Atrida a Criseida de bellas mejillas.  
 Y a su vez Crises, sacerdote de Apolo, que hiere desde lejos,  
 fue a las rápidas naves de los aqueos cubiertos de bronce,  
 tanto para liberar a su hija como llevando un cuantioso rescate,  
 teniendo en las manos las ínfulas de Apolo que hiere de lejos  
 sobre el cetro dorado, y rogó a todos los aqueos,  
 y a ambos Atridas en especial, a los dos, pastores de las tropas.  
 Entonces proclamaron todos los otros aqueos  
 venerar al sacerdote y también recibir el brillante rescate;  
 pero no agrado al Atrida Agamenón en el ánimo,  
 sino que de mala manera lo echó y comandó con fuertes palabras.  
 E irritado el anciano se fue de nuevo; y de aquel Apolo

εὐξαμένου ἥκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φίλοις ἦεν,  
ἥκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἵ δέ νυ λαοί  
θνῆσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο  
πάντη ἀνὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις  
εὗ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἑκάτοιο.  
αὐτίκ' ἐγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν ἵλασκεσθαι·  
Ἄτρεῖωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστάς  
ἥπειλησεν μῆθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστί·  
τὴν μὲν γὰρ σὺν νηὶ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοί  
ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·  
τὴν δὲ νέον κλισίθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες,  
κούρην Βρισῆος, τήν μοι δόσαν υἱες Ἀχαιῶν.  
ἀλλὰ σὺ, εἰ δύνασαι γε, περίσχεο παιδὸς ἐῆος·  
ἐλθοῦσ' Οὐλυμπόνδε Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι  
ἥ ἔπει ὠνησας κραδίην Διὸς ἦε καὶ ἔργῳ.  
πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα  
εὐχομένης, ὅτ' ἔφησθα κελαινεφέτι Κρονίωνι  
οἴη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,  
όππότε μιν ξυνδῆσαι Ὄλύμπιοι ἥθελον ἄλλοι,  
Ἡρη τ' ἡδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·

385

390

395

400

escuchó el ruego, ya que le era muy querido,  
y arrojó sobre los argivos su perniciosa saeta; y entonces las tropas  
morían sin parar, y los proyectiles del dios iban  
todo el tiempo sobre el vasto ejército de los aqueos; y un adivino,  
comprendiéndolo, nos anunció el vaticinio del flechador.  
Enseguida yo primero exhorté a que se aplacara al dios;  
y luego al Atrida lo tomó la ira, y pronto levantándose  
me dirigió una amenaza que ya se ha cumplido.  
Pues a esta con la rápida nave los aqueos de ojos vivaces  
la enviaron hacia Crisa y condujeron regalos para el soberano;  
y a aquella, recién desde la tienda se marcharon los heraldos, conduciéndola,  
a la hija de Brises, que me dieron los hijos de los aqueos.  
Pero vos, si *podés*, cubrí al hijo tuyo;  
yendo al Olimpo suplicá a Zeus, si *alguna vez* en algo  
favoreciste o con palabras o incluso con acciones al corazón de Zeus.  
Pues muchas veces en los palacios de mi padre te escuché  
jactándote, cuando decías que del Cronión de nubes negras  
vos sola entre los inmortales apartaste una obscena devastación,  
aquella vez que quisieron encadenarlo los demás olímpicos,  
Hera, Poseidón y Palas Atenea.

ἀλλὰ σὺ τόν γ' ἔλθοῦσα, θεὰ, ύπελύσαο δεσμῶν,  
ῳχ' ἑκατόγχειρον καλέσασ' ἐς μακρὸν Ὀλυμπον,  
ὅν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες  
Αἰγαίων', ὃ γὰρ αὗτε βίην οὖ πατρὸς ἀμείνων·  
ὅς ῥα παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κύδει γαίων·  
τὸν καὶ ύπεδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ' ἔτ' ἔδησαν.  
τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων,  
αἴ κέν πως ἐθέλησιν ἐπὶ Τρώεσσιν ἀρῆξαι,  
τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ' ἄλα ἔλσαι Ἀχαιούς  
κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,  
γνῷ δὲ καὶ Ἀτρεῖδης εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων  
ἥν ἄτην, ὃ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.”  
τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·  
“ὦ μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ' ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα;  
αἴθ' ὅφελες παρὰ νηυσὸν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων  
ἥσθαι, ἐπεί νύ τοι αἴσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δήν·  
νῦν δ' ἄμα τ' ὠκύμορος καὶ ὁϊζυρὸς περὶ πάντων  
ἔπλεο· τώ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.  
τοῦτο δέ τοι ἐρέουσα ἔπος Διὶ τερπικεραύνῳ  
εἶμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπον ἀγάννιφον, αἴ κε πίθηται.

405

410

415

420

Pero vos, yendo, diosa, *a aquel* soltaste de las cadenas,  
velozmente llamando al inmenso Olimpo al hecatonquiro  
al que los dioses llaman Briareo y los varones todos  
Egeón, pues este, a su vez, es en fuerza mejor que su padre;  
él, claro, se sentó al lado del Cronión, exultante de gloria;  
a este le temieron incluso los bienaventurados dioses y ya no lo ataron.  
Ahora, recordándole estas cosas, sentate a su lado y tomale las rodillas,  
por si acaso quisiera socorrer a los troyanos,  
y a estos, a los aqueos, acorralar detrás de las popas y junto al mar  
mientras los matan, para que a todos les aproveche su rey,  
y sepa también el Atrida Agamenón de vasto poder  
de su ceguera: que al mejor de los aqueos no honró nada.”  
Y luego le respondió Tetis, vertiendo lágrimas:  
“¡Ah...! Hijo mío, *¿por qué* te nutrí en hora aciaga habiéndote parido?  
¡Ojalá junto a las naves sin lágrimas y sin penas estuvieras  
sentado, ya que para vos ahora el destino es *corto*, para nada muy largo!  
Y ahora a la vez de muerte veloz y miserable más que cualquiera  
resultaste; por eso, con mal destino te parí en el palacio.  
Para decirle por vos esto, esta palabra a Zeus que goza del trueno  
yo misma iré al Olimpo de cumbre nevada, por si hiciera caso.

ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νησὶ παρήμενος ὡκυπόροισι  
μῆνι Ἀχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·  
Ζεὺς γὰρ ἐξ Ὡκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας  
χθιζός ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἔποντο·  
δωδεκάτῃ δέ τοι αὗτις ἐλεύσεται Οὐλυμπόνδε,  
καὶ τότ' ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,  
καί μιν γουνάσομαι καί μιν πείσεσθαι ὥῖο·”  
ὣς ἄρα φωνήσασ' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ  
χωόμενον κατὰ θυμὸν ἐνζώνοιο γυναικός  
τὴν ῥά βίη ἀέκοντος ἀπηγρων· αὐτὰρ Ὁδυσσεύς  
ἐς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ιερὴν ἐκατόμβην.  
οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο,  
ιστία μὲν στείλαντο, θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνῃ,  
ιστὸν δ' ιστοδόκῃ πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες  
καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὅρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.  
ἔκ δ' εὐնὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν,  
ἔκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ρήγμανι θαλάσσης,  
ἔκ δ' ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλῳ Ἀπόλλωνι,  
ἔκ δὲ Χρυσῆς νηὸς βῆ ποντοπόρῳ.  
τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Ὁδυσσεύς

425

430

435

440

Pero vos ahora, sentado junto a las naves de veloz navegar,  
encolerizate con los aqueos y abstenece absolutamente de la guerra.  
Pues Zeus, hacia el Océano, hacia los irreprochables etíopes,  
ayer marchó a un banquete, y los dioses todos lo siguieron;  
y recién dentro de doce días volverá de nuevo al Olimpo,  
y recién entonces iré hacia la morada de Zeus, de piso de bronce,  
y le abrazaré las rodillas y pienso que me hará caso.”  
Habiendo hablado así, por supuesto, partió, y lo dejó allí  
irritado en el ánimo por la mujer de buena cintura  
a la que, claro, a la fuerza y contra su voluntad robaron – por su parte, Odiseo  
iba hacia Crisa conduciendo una sacra hecatombe.  
Y ellos, en cuanto entraron al puerto muy profundo  
recogieron las velas y las pusieron en la negra nave,  
y el mástil al guarda-mástil llevaron, bajándolo con cuerdas  
velozmente, y la remaron hacia el fondeadero con los remos.  
Y echaron las anclas y la amarraron con cadenas;  
y bajaban también ellos mismos hacia la rompiente del mar,  
y bajaron la hecatombe para Apolo que hiere de lejos,  
y bajó Criseida de la nave que surca el punto.  
*A esta*, luego, el muy astuto Odiseo llevando al altar

πατρὶ φίλῳ ἐν χερσὶ τίθει καί μιν προσέειπεν·  
“ὦ Χρύση, πρό μ’ ἔπειμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
παιδά τε σοὶ ἀγέμεν, Φοίβῳ θ’ ιερὴν ἑκατόμβῃ  
ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν, ὅφρ’ ἵλασόμεσθα ἄνακτα,  
ὅς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κήδε’ ἐφῆκεν.”  
ώς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, ὃ δὲ δέξατο χαίρων  
παιδα φίλην· τοὶ δ’ ὡκα θεῷ ιερὴν ἑκατόμβῃ  
έξείης ἔστησαν ἐῦδμητον περὶ βωμόν,  
χερνίψαντο δ’ ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.  
τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ’ εὔχετο χεῖρας ἄνασχών·  
“κλῦθί μεν, ἀργυρότοξ’, ὃς Χρύσην ἀμφιβέβηκας  
Κίλλαν τε ζαθένην Τενέδοιο τε ἴφι ἀνάσσεις·  
ἡμὲν δή ποτ’ ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὐξαμένοιο,  
τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ’ ἥψαο λαὸν Ἀχαιῶν·  
ἡδ’ ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ’ ἐπικρήνον ἐέλδωρ·  
ἡδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.”  
ώς ἔφατ’ εὐχόμενος, τοῦ δ’ ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.  
αὐτὰρ ἐπεί ρ’ εὐξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,  
αὐέρυσαν μὲν πρῶτα καὶ ἐσφαξαν καὶ ἔδειραν,  
μηρούς τ’ ἐξέταμον κατά τε κνίσῃ ἐκάλυψαν

445

450

455

460

la puso en las manos a su padre querido y le dijo:  
“¡Oh, Crises! Me envió el soberano de varones Agamenón  
a conducirte a tu hija y, para Febo, una sacra hecatombe  
sacrificar en favor de los dánaos, a fin de aplacar al soberano,  
el que recién a los argivos tiró angustias de muchos gemidos.”  
Habiendo hablado así en las manos la puso y él la recibió alegrándose  
a la preciada hija; y ellos velozmente para el dios una sacra hecatombe  
en fila dispusieron, en torno al bien construido altar,  
y, luego, lavaron sus manos y recogieron cebada molida.  
Y entre ellos Crises rogó fuerte levantando las manos:  
“¡Escúchame, arco de plata, que resguardas Crisa  
y Cila brillante y Ténedos gobiernas fuertemente!  
*Sin duda* ya una vez antes me oíste rogarte,  
me honraste y castigaste mucho al pueblo de los aqueos;  
y ahora, de nuevo, también cúmpleme a mí este deseo:  
¡Ahora de los dánaos aparta ya la obscena devastación!”  
Así habló rogando y lo escuchó Febo Apolo.  
Pero una vez que rogaron y arrojaron la cebada molida,  
expusieron los cuellos primero, degollaron y desollaron,  
cortaron los muslos y los cubrieron con grasa,

δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·  
καὶ εἰ δὲ ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δὲ αἴθοπα οἶνον  
λεῖβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβιλα χερσίν.  
αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,  
μίστυλλόν τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν  
ἄπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.  
αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα  
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσησ·  
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,  
νώμησαν δὲ ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·  
οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἰλάσκοντο  
καλὸν ἀείδοντες παιήσαντα κοῦροι Ἀχαιῶν  
μέλποντες ἑκάεργον· ὃ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.  
ἡμος δὲ ἡέλιος κατέδυν καὶ ἐπὶ κνέφας ἥλθε,  
δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·  
ἡμος δὲ ἡριγένεια φάνη ρόδοδάκτυλος Ἡώς,  
καὶ τότε ἔπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν·  
τοῖσιν δὲ ἵκμενον οὔρον ἦει ἑκάεργος Απόλλων·  
οἱ δὲ ιστὸν στήσαντ' ἀνά θέσια λευκὰ πέτασσαν,

465

470

475

480

haciendo una doble capa, y pusieron trozos de carne cruda encima;  
y el anciano los quemó sobre leños, y encima refulgente vino  
vertió; y los jóvenes junto a él tenían trinches en las manos.  
Pero una vez que se carbonizaron los huesos y probaron las achuras,  
trocearon, por supuesto, lo demás y lo ensartaron en los pinchos,  
lo asaron con detenimiento y sacaron todas las cosas.  
Pero una vez que terminaron el trabajo y prepararon el banquete  
banquetearon, y a ningún ánimo le faltó igual parte del banquete.  
Pero una vez que se despojaron del deseo de alimento y bebida,  
los jóvenes llenaron de líquido las crateras  
y, claro, lo repartieron a todos, tras servir en las copas;  
y ellos, todo el día, con el baile aplacaron al dios,  
cantando un bello peán, los jóvenes de los aqueos,  
bailando para el que obra de lejos; y él gozaba en sus entrañas escuchando.  
Y en cuanto el Sol se puso y sobrevino la oscuridad,  
*entonces* durmieron junto a las amarras de la nave;  
y en cuanto se mostró la nacida temprano, la Aurora de dedos de rosa,  
en aquel momento zarparon hacia el vasto ejército de los aqueos;  
y a estos envió próspera brisa Apolo que obra de lejos;  
y ellos pararon el mástil e izaron las velas blancas

ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ίστίον, ἀμφὶ δὲ κῦμα  
στείρῃ πορφύρεον μεγάλ' ἵαχε νηὸς ιούσης·  
ἢ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσσουσα κέλευθον.  
αὐτὰρ ἐπεὶ ρ' ἵκοντο κατὰ στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν,  
νῆα μὲν οἴ γε μέλαιναν ἐπ' ἡπείροιο ἔρυσσαν,  
ύψοις ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·  
αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.  
αὐτὰρ ὃ μήνιε νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι,  
διογενῆς Πηλῆος νιὸς, πόδας ὥκυς Ἀχιλλεύς·  
οὗτέ ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν,  
οὗτέ ποτ' ἐξ πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ  
αὐθὶ μένων, ποθέεσκε δ' ἀյτήν τε πτόλεμόν τε.  
ἀλλ' ὅτε δή ρ' ἐκ τοῦ δυωδεκάτη γένετ' ἡώς,  
καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἴσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
πάντες ἄμα, Ζεὺς δ' ἥρχε· Θέτις δ' οὐ λήθετ' ἐφετμέων 495  
παιδὸς ἑοῦ, ἀλλ' ἡ γ' ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης,  
ἡερίη δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλυμπόν τε,  
εὑρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἥμενον ἄλλων  
ἀκροτάτη κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμποιο·  
καὶ ρά πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων

485

490

495

500

y el viento inflamó el medio de la vela, y alrededor el oleaje  
en la quilla, purpúreo, gritaba fuerte, al ir la nave;  
y ella corría sobre el oleaje haciendo su camino.

Pero una vez que llegaron al vasto ejército de los aqueos,  
ellos arrastraron la nave negra hacia la tierra firme,  
arriba en la arena, y abajo pusieron grandes soportes;  
y se dispersaron ellos por las tiendas y las naves.

En tanto, aquel se encolerizaba sentado junto a las naves de veloz navegar,  
el hijo de Peleo nacido de Zeus, Aquiles de pies veloces;  
ya nunca iba a la asamblea que glorifica varones,  
ya nunca a la guerra, sino que consumía el querido corazón  
quedándose allí, y ansiaba el clamor y la guerra.

Pero en el momento en que surgió la duodécima Aurora desde aquel día,  
justo *entonces* volvieron al Olimpo los dioses que siempre son,  
todos juntos, y Zeus lideraba; y Tetis no se olvidó del encargo  
del hijo suyo, sino que ella emergió del oleaje del mar,  
y con la primera niebla subió al gran firmamento y al Olimpo,  
y halló al Cronida de vasta voz sentado lejos de los otros  
en la más alta cima del Olimpo de muchos picos;  
y, claro, se sentó junto a aquel y lo agarró de las rodillas

σκαιῆ, δεξιτερῆ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἔλοῦσα  
 λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·  
 “Ζεῦ πάτερ, εἴ ποτε δή σε μετ' ἀθανάτοισιν ὅνησα  
 ἦ ἔπει ἦ ἔργῳ, τόδε μοι κρήνον ἐέλδωρ·  
 τίμησόν μοι υἱὸν ὃς ὠκυμορώτατος ἄλλων  
 ἔπλετ· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
 ἡτίμησεν· ἔλῶν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.  
 ἄλλὰ σύ πέρ μιν τῖσον, Ὄλύμπιε μητίετα Ζεῦ·  
 τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος, ὅφρ' ἂν Ἀχαιοί  
 νιὸν ἐμὸν τίσωσιν ὄφελλωσίν τέ ἐ τιμῇ.”  
 ὥς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,  
 ἀλλ' ὀκέων δὴν ἥστο· Θέτις δ' ὡς ἥψατο γούνων  
 ὥς ἔχετ' ἐμπεφυνῖα, καὶ εἰρετο δεύτερον αὗτις·  
 “νημερτὲς μὲν δή μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον  
 ἦ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὅφρ' ἔϋ εἰδέω  
 ὅσσον ἐγὼ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεός εἰμι.”  
 τὴν δὲ μέγ' ὄχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·  
 “ἥ δὴ λοιγία ἔργ' ὅ τέ μ' ἐχθροδοπῆσαι ἐφήσεις  
 Ἡρῃ, ὅτ' ἂν μ' ἐρέθησιν ὄνειδείοις ἐπέεσσιν·  
 ἦ δὲ καὶ αὕτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι

505

510

515

520

con la izquierda, y con la derecha tomándolo debajo del mentón, suplicando, dijo al soberano Zeus Cronión:

“Padre Zeus, si *alguna vez* te favorecí entre los inmortales o con palabras o con acciones, cúmpleme a mí este deseo: hónrame a mi hijo, el que de muerte más veloz entre todos resultó; mas *ahora* el soberano de varones Agamenón a él lo deshonró, pues tomó y tiene el botín del que se apoderó él mismo. Pero tú, por lo menos, retribúyele, ingenioso Zeus Olímpico, y pon el predominio en los troyanos hasta que los aqueos retribuyan a mi hijo y lo engrandezcan con honra.”

Así habló; y nada le dijo Zeus, que amontona las nubes, sino que en silencio se sentó largo rato; y Tetis, como se abrazó de sus rodillas, así estaba enraizada, y le volvió a demandar por segunda vez: “Infaliblemente prométemelo y asiénteme, o niégalo, ya que no existe para ti el miedo, para que vea bien cuánto yo entre todos soy la diosa más deshonrada.”

Y le dijo, muy amargado, Zeus, que amontona las nubes: “¡Sin duda devastadoras acciones! ¡Me incitarás a enemistarme con Hera cuando me increpe con reprensivas palabras!

Ella también ya de por sí siempre, entre los dioses inmortales, conmigo

νεικεῖ, καί τέ μέ φησι μάχῃ Τρώεσσιν ἀρήγειν.  
 ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὐτὶς ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ  
 "Ἡρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται, ὅφρα τελέσσω·  
 εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῆ κατανεύσομαι, ὅφρα πεποίθης·  
 τοῦτο γὰρ ἔξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον  
 τέκμωρ· οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν  
 οὐδ' ἀτελεύτητον ὅ τι κεν κεφαλῆ κατανεύσω."  
 Ἡ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὁφρύσι νεῦσε Κρονίων,  
 ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος  
 κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὄλυμπον.  
 τῷ γ' ὃς βουλεύσαντε διέτμαγεν· ἥ μὲν ἔπειτα  
 εἰς ἄλλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήντος Ὄλυμπου,  
 Ζεὺς δὲ ἐὸν πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἀνέσταν  
 ἔξ ἑδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη  
 μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἄπαντες.  
 ὃς ὁ μὲν ἐνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἡρη  
 ἡγνοίησεν ἰδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλάς  
 ἀργυρόπεζα Θέτις, θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.  
 αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·  
 "τίς δ' αὖ τοι, δολομῆτα, θεῶν συμφράσσατο βουλάς;

525

530

535

540

riñe, y encima dice que yo socorro en el combate a los troyanos.  
 Pero vos ahora andate de vuelta, no sea que se entere de algo  
 Hera; y yo me ocuparé de estas cosas para cumplirlas;  
 ¡VAMOS!, te asentiré con la cabeza, para que hagas caso;  
 Pues esto *de mi parte* entre los inmortales es lo mayor  
 como signo; pues, siendo mío, no es revocable, ni engañoso  
 ni incierto, que yo asienta con la cabeza."

Dijo y asintió con las oscuras cejas el Cronión,  
 y, por supuesto, los eternos cabellos del soberano se agitaron  
 desde la cabeza inmortal; y se estremeció el gran Olimpo.  
*Ellos dos*, habiendo deliberado así, se separaron; ella, luego,  
 saltó hacia el mar profundo desde el radiante Olimpo,  
 y Zeus fue hacia su morada; y los dioses, todos juntos, se levantaron  
 de sus asientos frente a su padre; y ninguno aguantó  
 a esperar a que llegara, sino que frente a él se pararon todos.  
 Así, él se sentó allí, en el trono; y Hera no dejó  
 de junarlo, habiendo visto que con él convino designios  
 Tetis de pies de plata, hija del anciano del mar.  
 Enseguida con palabras mordaces habló a Zeus Cronión:  
 "¿Quién, otra vez, ¡farsante!, de los dioses, convino designios con vos?

αἰεί τοι φίλον ἔστιν ἐμεῦ ἀπονόσφιν ἔόντα  
κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι  
πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσῃς.”  
τὴν δ' ἡμείβετ’ ἔπειτα πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·  
“Ἡρη, μὴ δὴ πάντας ἐμοὺς ἐπιέλπεο μύθους  
εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσοντ’ ἀλόχῳ περ ἐούσῃ·  
ἀλλ’ ὃν μέν κ’ ἐπιεικὲς ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα  
οὕτε θεῶν πρότερος τὸν γ’ εἴσεται οὐτ’ ἀνθρώπων·  
ὅν δέ κ’ ἔγων ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι  
μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.”  
τὸν δ’ ἡμείβετ’ ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·  
“αἰνότατε Κρονίδη, ποῖον τὸν μῆθον ἔειπες;  
καὶ λίην σε πάρος γ’ οὗτ’ εἴρομαι οὕτε μεταλλῶ,  
ἀλλὰ μάλ’ εὔκηλος τὰ φράζεαι ὅσσ’ ἐθέλησθα.  
νῦν δ’ αἰνῶς δείδοικα κατὰ φρένα, μή σε παρείπῃ  
ἀργυρόπεζα Θέτις, θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος·  
ἡερή γὰρ σοί γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·  
τῇ σ’ ὁῖω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ώς Ἀχιλῆα  
τιμήσῃς, ὀλέσῃς δὲ πολύς ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.”  
τὴν δ’ ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·

545

550

555

560

Siempre te es querido estando lejos de mí  
tomar decisiones, pensando cosas clandestinas; y a mí de ningún modo  
aguantás decirme, generoso, una palabra de lo que pensás.”  
Y luego le respondió el padre de varones y de dioses:  
“Hera, *no esperes* todas mis palabras  
conocer; te serán difíciles, aun siendo mi esposa;  
pero aquello que sea conveniente escuchar, entonces ninguno  
ni de los dioses lo sabrá primero, ni de los hombres;  
y aquello que yo apartado de los dioses quiera pensar  
vos de estas cosas nada escudriñes de cada una ni indagues.”  
Y luego le respondió Hera venerable, la de ojos de buey:  
“Cronida, infeliz, ¿qué es esta palabra que dijiste?  
Tampoco *en el pasado* ni te escudriñé ni indagué mucho,  
sino que muy relajado proyectás cuantas cosas querés.  
Y ahora infelizmente temo en mis entrañas que te haya convencido  
Tetis de pies de plata, hija del anciano del mar;  
pues con la primera niebla se sentó a tu lado y se agarró de tus rodillas;  
creo que a esta vos le asentiste con verdad que a Aquiles  
honrarás, y destruirás a muchos junto a las naves de los aqueos.”  
Y respondiendo le dijo Zeus, que amontona las nubes:

“δαιμονίη, αἰεὶ μὲν ὁῖεαι οὐδέ σε λήθω·  
πρῆξαι δ' ἔμπης οὐ τι δυνήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ  
μάλλον ἐμοὶ ἔσεαι· τὸ δέ τοι καὶ ρίγιον ἔσται.  
εἰ δ' οὗτῳ τοῦτ' ἔστιν, ἐμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·  
ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἐμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,  
μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοί εἰσ' ἐν Ὄλύμπῳ  
ἄσσον ιόνθ', ὅτε κέν τοι ἀέπτους χεῖρας ἐφείω.”  
ὦς ἔφατ', ἔδεισεν δὲ βιωπὶς πότνια “Ἡρη,  
καὶ ρ' ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·  
οχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ οὐρανίωνες.  
τοῖσιν δ' “Ἡφαιστος κλυτοτέχνης ἦρχ’ ἀγορεύειν  
μητρὶ φίλῃ ἐπὶ ἥρα φέρων, λευκωλένῳ “Ἡρῃ·  
“ἢ δὴ λοιγία ἔργα τάδ' ἔσσεται οὐδέ τέτ' ἀνεκτά,  
εἰ δὴ σφῷ ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ὕδε,  
ἐν δὲ θεοῖσι κολωφὸν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτός  
ἔσθλῆς ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ τὰ χερείονα νικᾶ.  
μητρὶ δ' ἐγὼ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ  
πατρὶ φίλῳ ἐπὶ ἥρα φέρειν Διί, ὄφρα μὴ αὖτε  
νεικείησι πατήρ, σὺν δ' ἡμῖν δαῖτα ταράξῃ.  
εἴ περ γάρ κ' ἐθέλησιν Ὄλύμπιος ἀστεροπητής

565

570

575

580

“¡Trastornada!, siempre andás creyendo y no me escondo de vos;  
sin embargo, no vas a poder conseguir nada sino de mi ánimo  
apartarte mucho; y esto para vos será incluso más terrible.  
Si esto es de este modo, será que es querido para mí;  
pero sentate callada y hacé caso a mis palabras,  
no sea que no te protejan cuantos dioses hay en el Olimpo  
cuando, acercándome, te ponga las inefables manos encima.”  
Así habló y temió Hera venerable, la de ojos de buey,  
y, claro, se sentó callada retorciendo el querido corazón;  
y se amargaron en la morada de Zeus los dioses celestiales.  
Y entre ellos Hefesto, famoso artesano, empezó a hablar,  
a su madre querida llevando consuelo, a Hera de blancos brazos:  
“Sin duda devastadoras acciones estas serán y ya no tolerables!,  
si justo ustedes dos a causa de los mortales discuten así,  
y entre los dioses provocan bulla; y *ni* del banquete  
habrá grato placer, ya que las peores cosas vencerán.  
Y yo a mi madre sugiero, aunque ella misma sabe,  
llevar consuelo a mi padre querido, a Zeus, para que de nuevo no  
la riña mi padre y nos perturbe el banquete.  
Pues si acaso quisiera el Olímpico, portador del rayo,

έξ έδέων στυφελίξαι· ὁ γὰρ πολὺ φέρτατός ἔστιν.  
ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·  
αὐτίκ’ ἔπειθ’ Ἰλαος Ὄλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.”  
ὦς ἄρ’ ἔφη καὶ ἀναῖξας δέπας ἀμφικύπελλον  
μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καί μιν προσέειπε·  
“τέτλαθι, μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,  
μή σε φίλην περ ἐοῦσαν ἐν ὀφθαλμοῖσιν ἵδωμαι  
θεινομένην, τότε δ’ οὐ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ  
χραισμεῖν· ἀργαλέος γὰρ Ὄλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·  
ἥδη γάρ με καὶ ἄλλοτ’ ἀλεξέμεναι μεμαῶτα  
ρῆψε ποδὸς τεταγών ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,  
πᾶν δ’ ἥμαρ φερόμην, ὅμα δ’ ἡελίῳ καταδύντι  
κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ’ ἔτι θυμὸς ἐνῆεν·  
ἐνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.”  
ὦς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἡρη,  
μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον.  
αὐτὰρ ὁ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν  
οἰνοχόει γλυκὺν νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων·  
ἄσβεστος δ’ ἄρ’ ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν,  
ὣς ἴδον Ἡφαιστον διὰ δώματα ποιπνύοντα.

585

590

595

600

de los asientos patearnos... pues él es con mucho superior.  
Pero vos, a él dirigite con palabras suaves;  
entonces enseguida el Olímpico nos será propicio.”  
Así dijo y, levantándose, una copa de doble asa  
puso en las manos a su madre querida y le dijo:  
“Aguanta, madre mía, y soporta, aunque estés preocupada,  
no sea que, aunque seas querida, en mis ojos te vea  
golpeada, y entonces no podré en absoluto, aunque afigido,  
protegerte, pues es duro confrontar al Olímpico.  
Pues ya otra vez también a mí, cuando intentaba resguardarte,  
me arrojó, del pie habiéndome tomado, desde el umbral sobrenatural,  
y todo el día fui impulsado, y a la vez que el Sol se puso  
caí en Lemnos, y había en mí un poco todavía de ánimo;  
allí los varones sintiétes me recogieron apenas caí.”  
Así habló y sonrió Hera, la diosa de blancos brazos,  
y tras sonreír recibió de su hijo con la mano la copa.  
Él, por su parte, para todos los demás dioses hacia la derecha  
escanciaba dulce néctar sacándolo de la cratera;  
y una risa inextinguible se elevó entre los bienaventurados dioses  
cuando vieron a Hefesto jadeando por la morada.

ώς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα  
δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης,  
οὐ μὲν φόρμιγγος περικαλλέος ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,  
Μουσάων θ' αἱ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὅπι καλῇ.  
αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ λαμπρὸν φάος ἥλιοιο,  
οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἶκον δὲ ἔκαστος,  
ἥχι ἐκάστῳ δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγύήεις  
Ἡφαιστος ποίησεν ἴδυνήσι πραπίδεσσι·  
Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχος ἦι', Ὄλυμπιος ἀστεροπητής,  
ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὑπνος ἵκανοι·  
ἔνθα καθεῦδ' ὀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἡρη.

605

610

Así, entonces, todo el día hasta que el Sol se puso  
banquetearon; y a ningún ánimo le faltó igual parte del banquete,  
ni tampoco la forminge bellísima que portaba Apolo,  
ni las Musas que cantaban alternándose con bella voz.  
Pero una vez que se puso la relumbrante luz del Sol,  
ellos marcharon para acostarse cada uno a su casa,  
donde una morada para cada uno el famosísimo lisiado  
Hefesto había construido con sagaz entendimiento;  
Y Zeus hacia su lecho fue, el Olímpico, portador del rayo;  
allí usualmente dormía cuando el dulce sueño le llegaba;  
allí, subiendo, se acostó, y Hera de trono de oro a su lado.